

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto (wróg) podnosi się jak chmury i jak huragan jego rydwany, szybsze niż orły jego rumaki!* Biada nam, bo jesteśmy zgubieni! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto wróg podnosi się jak chmury, niczym huragan świszczą jego rydwany, szybciej niż orły mkną jego rumaki! Biada nam! Jesteśmy zgubieni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nadciągnie jak obłoki, a jego rydwany jak wichher, jego konie są szybsze niż orły. Biada nam, bo jesteśmy spustoszeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto występuje jako obłoki, a wozy jego jako wichher, prędsze są niż orły konie jego. Biada nam! bośmy spustoszeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto jako obłok wznidzie a jako burza wozy jego, prędsze niż orłowie konie jego. Biada nam, żeśmy zburzeni!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto nadciąga on niczym obłoki, a jak huragan rydwany jego, szybsze niż orły jego konie. Biada nam, bo jesteśmy zgubieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto nadchodzi wróg jak chmury, a jego wozy są jak huragan, jego rumaki szybsze niż orły. Biada nam, bo jesteśmy zgubieni!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto nadciąga jak chmury, jego rydwany są niczym huragan, jego konie szybsze od orłów. Biada nam, bo jesteśmy spustoszeni!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto nieprzyjaciół nadciąga jak obłoki, a jego rydwany jak huragan. Szybsze niż orły są jego konie”. Biada nam! Będziemy zniszczeni!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nadciąga jak chmury [gradowe], niby huragan są jego rydwany, szybsze niż orły jego rumaki. - ”Biada nam, bo będziemy zmiżdżeni!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось вийде як хмара, і його колісниці як буря, його коні швидші від орлів. Горе нам, бо ми в біді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto jako chmury nadciąga; jak burza jego zaprzęgi, a jego rumaki szybsze niż orły; biada nam, bowiem jesteśmy zniweczeni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto nadciągnie jak chmury deszczowe, a jego rydwany są jak wichher. Konie jego są szybsze od orłów. Biada nam, gdyż zostaliśmy złupieni!

¹⁾ <x>420 1:8</x>